

# 对外汉语教学中近义词习得的偏误分析\*

——以泰国学生为例

麦新

(西昌学院,四川 西昌 615022)

**【摘要】**本文主要是对泰国学生汉语习得偏误进行归类,主要从词义的角度、词义的色彩、词语的误用三个方面来分析泰国学生汉语习得偏误的原因以及寻求解决办法,希望能给汉语老师对泰汉语教学提供参考,泰国学生也能从中得到启发,从而更有效的学习汉语。

**【关键词】**近义词偏误;泰国学生;对外汉语教学

**【中图分类号】**H195.3 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2014)04-0154-03

近年来,越来越多的学者们意识到词汇在对外汉语教学中的重要性,近义词之间的细微差别给外国学生带来的各种困难,让人认识到对词汇及其教学的研究不仅是重点也是难点,有太多问题值得去研究。据刘缙介绍,中国人民大学汉语教师罗青松把在英国杜伦大学东亚系中文专业两届毕业生的42份汉语写作毕业考试试卷(约四万字)中的错误作了统计,在收集到的210个词汇和句法错误中,有138个属于词语运用方面的错误,约占全部错误的66%,而误用近义词占了词语错误的33%。这些数据都显示着在对外汉语教学中,近义词教学的关键作用。因此本文试图对泰国学生的近义词习得所产生的偏误进行分析,并讨论教学中需要注意的问题。

## 一、偏误分析

本文根据传统的近义词偏误的划分,归类泰国学生习得近义词偏误的实际情况。分为三个角度:词义的角度、色彩义的角度以及词语的用法。

### (一)词义的角度

词义是指人们以现实为基础对客观世界的反映。从词义的角度来分析近义词偏误又有许多方面,比如:词义轻重,所谓词义轻重就是指词语在表示意义程度上的不同,如:“损坏”和“毁坏”都有破坏的意思,但是在破坏程度上的意义就不同了,“毁坏”比“损坏”程度更深,产生的破坏也更大更严重。这类词语意义程度上轻重不一样产生的细微区别,导致学生易在这些地方使用错误。如:

(1)\*妈妈对我的汉语成绩很绝望。

妈妈对我的汉语成绩很失望。

在泰语中“绝望”和“失望”都可以用“*สิ้นหวัง*”表

示,泰国学生会误以为这两个词也是相同的意思。特别是看到两个词都有相同的语素“望”,就更容易混淆。绝望和失望都是表示对什么事情失去信心,但是绝望的程度更深一点,表示完全丧失、断绝希望,而“失望”的程度没有这么深。在例句中仅仅是因为成绩妈妈就对我感到绝望,这不符合常理。除此之外,“失望”多数是对别人失望,而“绝望”的对象多数是自己。如:“看到体检报告,我绝望极了。”“我对他的表现很失望。”

还有词义着重点不同的近义词,指的是一类近义词中,有的词强调这个意思,有的词侧重那个意思,比如“强健”和“强壮”两个词,都是形容人身体好的,但是两者的区别就在一个是侧重“健”的,强调的是身体强壮且健康,一般我们用来形容老年人;另一个是侧重“壮”的,强调的是强壮且结实,一般用来形容青年人。学生在运用时也会因为这些相同语素产生误会,出现这类偏误:

(2)\*我要珍爱这次去中国的机会,好好学习汉语。

我要珍惜这次去中国的就会,好好学习汉语。

在这句话中,两个词都有相同的语素“珍”,都有重视、重要的意思在里面,因此很容易混淆。我们在教学中应该给学生指出这两个词的区别在与“爱”和“惜”上。“珍爱”的着重义在于这个“爱”上,整个词有一层爱护的意思在里面,表示心里喜爱,有着深厚的感情,如珍爱生命;而“珍惜”则没有这喜爱层意思在里面,只是表示用来形容不使什么东西浪费、受损,如珍惜粮食。句子中去中国的机会,是为了学好汉语,还谈不上深厚的感情,因此我们不用“珍爱”,用“珍惜”。

收稿日期:2014-09-17

\*基金项目:本文系四川省教育厅高等教育教学改革质量工程项目“教师教育类专业应用型人才培养一体化课程体系”(项目编号: )的阶段成果。

作者简介:麦新(1988- ),女,四川西昌人,助教,硕士,研究方向:汉语国际教育。

## (二)词义的色彩

词语的色彩义是指一个词的词义除了理性意义外,还包含着人们对客观世界的不同主观态度,它分为褒义、中性、贬义。例如:“鼓励——鼓动——煽动”这组词的意思都有“使别人干什么事”的意思,但是不同就在与它们的感情色彩不同,“鼓励”含有褒义,一般表示让别人做好的事情;“鼓动”是中性词;“煽动”含有贬义,一般指让别人做坏事。在汉语中,词语的感情色彩是十分重要的,因为很多时候一组词的理性意义一样,区别就在于它们的感情色彩,不同的感情色彩所表达的效果也完全不一样,如果不能区分这些附属义就会影响交流,甚至产生误会:

(4)\*这就是你上课睡觉的成果。

这就是你上课睡觉的结果。

这两个词都有相同的语素“果”且意思都有表示人或事物发生到最后的最后的状态,加之在泰语中“结果”是“ผล”,没有专门的词表示“成果”这个意思,也就是说中文里的“成果”和“结果”用到泰语中都是一个词“ผล”,没有感情色彩的区别。这时就出现词位对应的空缺,语际迁移和语内迁移的因素相互作用,学生自然就会容易把这两个词混淆。“成果”一般用在表示褒义的句子中;“结果”既可以用在表示褒义的句子,又可以用在表示贬义的句子,如把句子“这是他多年奋斗的成果。”换成“这是他多年奋斗的结果。”是成立的,但是如果不注意它们的感情色彩的区分,就会以为“成果”和“结果”是一样,都是“ผล”的意思,自然就任意替换它们了。

## (三)词语的误用

根据汉语词汇的不同语法功能,可以把汉语词汇分成名词、动词、形容词、副词等等。在近义词辨析中,大部分近义词是相同的词性,但也有例外。特别是在对外汉语教学中,学生常常把意思相近的名词用作动词、动词用作名词等等误用的情况。这些细微的地方恰恰也是我们需要注意辨析的地方:有些词的词性是完全不同,如“梦想”和“幻想”前者是名词,后者是动词。有些词的词性是部分一样,比如“深入”和“深刻”,前者是动词兼形容词,后者是形容词。这些词在汉语本体研究中也许都算不上近义词,但在泰国学生看来也比较难以区分:

(5)\*他贼了我的东西。

他偷了我的东西。

这里是把名词误用成了动词;“贼”和“偷”两个词都有“盗取”的意思在里面,但是两个却是截然不同的词性,前者是名词,后者是动词。在泰语中,这

两词都可以用同一个词“ขโมย”来表示,也就是说“ขโมย”一词既可以作名词又可以作动词。学生受母语的影响,以为“贼”也既可以作名词也可以作动词,于是不加区分的选择了一个词。

(6)\*他的书上没有写回答。

他的书上没有写答案。

这是把动词误用为名词了;“回答”和“答案”两个词虽然都有相同的语素“答”,意思也有带有“见解”的意味,但它们的词性却不一样。“回答”是动词,“答案”是名词。在泰语中“回答”是“ตอบ”为动词;在“ตอบ(回答)”前加上一个前缀“คำ”即成“คำตอบ”,就是“答案”的意思,变成了名词性的词语,而汉字却缺少这样的词形变化。由于母语的干扰,学生自然而然的认为汉语中的“回答”也同时具有动词性和名词性,在这里就用错了。

## 二、近义词教学原则

准确掌握词语的意义是学生得体运用汉语进行交流的重要因素,如果学生在刚开始学习生词时,就对某个词的意思似是而非,混淆不清自然就会在运用中产生偏误;反之如果学生能在刚开始学习生词时就没产生误会,能明白掌握这个词的意思,不仅能省去很多不必要麻烦,还能让学生记得更清楚。那么在对外汉语中我们应当怎样给学生讲解近义词呢?

### (一)从简从易

在讲解生词时,我们应当避免使用过多复杂的术语或词汇进行解释,应当从学生学习语言的目的出发,使用简单的语言给学生讲解生词。比如教师在给学生讲解生词时,为了更准确往往习惯借助于词典,“参观”和“访问”这对词,在《现代汉语词典》第五版中解释为:

参观:实地观察(工作成绩、事业、设施、名胜古迹等)

访问:有目的地去探望人并跟他谈话

如果我们按照词典上的意思告诉学生,那学生就会一头雾水,且不说学生不能觉察出这两个词语的细微差别,单就解释中的“观察”、“设施”、“名胜古迹”等词就会使学生叫苦不迭,明明是解释词语,却弄出更多不明白的词。我们应该用简单的语言给学生解释,“参观”是的对象是地方,可以说“她去参观了这座城市。”,不能说“\*我去参观了几位明星。”,“参观”重在“观”;而“访问”的对象可以是地方,也可以是人,比如我们可以说“她去访问了这座城市。”,也可以说“我去访问了几位明星。”,“访问”

重在“问”。使用教师加工过的简单语言并结合例句给学生讲解生词,不仅没有那么枯燥乏味,学生也更容易理解生词。

## (二)注重词的多义性

我们在解释近义词时,往往会忽略词义的多义性,用一个词的某个义项代替了这个词的整个意思。这对我们母语者来说不会造成影响,根据语感或者习惯,我们会自动打开或屏蔽这个词的某个义项。在课堂中,我们如果不注意区分这些义项,笼统的将一个词某个义项放大成为这个词的意思,就会造成学生忽略这个词的其它义项,在使用上出现偏误。比如“经验”和“教训”在《现代汉语词典》中是这样解释的:

经验:①名词,由实践得来的知识或技能

②动词,经历;体验

教训:①动词,教育训诫

②名词,从错误或失败中取得的知识

在这两个词中,“经验”的第一个义项与“教训”的第二个义项是近义词关系,都有表示从某件事中得到正确的认识或知识,而它们之间的差别在于得到知识的前提条件不同:“教训”强调的,是从做得错误的、不成功的事情中获得正确的知识;而“经验”指的是从亲身去做了的事情中得来的正确知识,并没有强调所做事情的成功或失败,这就是它们意思相近的义项。因此在有些句子中就可以互相替换“从这个活动中我得到不少教训。”=“从这个活动中我得到不少经验。”。但是“经验”的第二个义项与“教训”的第一个义项却不是近义词,我们可以说“妈妈正在教训自己的孩子。”“这样的事,我从来没有经历过。”但不能说“\*妈妈正在经验自己的

孩子。”“\*这样的事,我从来没有教训过。”。简单的说就是,“经验”和“教训”在名词的义项上是近义词,但是在动词的义项上就不是近义词。像这样的情况就需要我们在讲解时,让学生联系上下文,不能认为在某句话中可以互相替换的两个词,在其他句子中也可以互相替换。

## (三)避免语言迁移的干扰

我们要防止母语迁移的干扰。对外汉语的教学对象一般都是和汉语者有着不同文化背景,不同生活习惯,不同行为习惯的异国人,母语的思维方式在他们身上已经根深蒂固了。现在要学习一种新的语言,用一种新的思维方式去思考问题,必定会受到母语的影响,尤其在学习词汇的时候,他们一般会把一个词语翻译成母语中对应的词语,然后根据这个词在母语中的色彩意义用法等,再反射到新学习的词语上。这免不了会使母语带来干扰,比如“热”和“烫”都表示温度高,但它们在用法上有明显的区别,但对于泰国学生来说却产生偏误。因为这两个词在泰语中对应的都是“ร้อน”,于是学生就会根据“ร้อน”在泰语中的用法,类推到汉语中来,造出“今天天气很烫。”这样的句子。在教学中我们必须强调这样的词语,加强母语与汉语的对比,帮助预防学生可能出现的偏误,从而有针对性的教学。

汉语有着丰富的词汇量,其中含有大量的近义词,有着细微的差别,有的表现在感情色彩上,有的表现在词义轻重上,有的表现在范围大小上等等,这正是教学的难点重点,使用正确的方法才能给学生提供更有利的思路去掌握汉语,因此在未来的教学中我们必须重视近义词,让学生真正掌握,才能更好的使用汉语。

## Error Analysis of Synonym for Teaching Chinese as a Second Language in Learning: Taking Students from Thai as an Example

MAI Xin

(Xichang College, Xichang, Sichuan 615022)

**Abstract:** This thesis is mainly to classify the errors made by Thai students in Chinese learning, to analyze the reasons from three ways: the different view of the words meaning、the different color of words meaning、the mixture of parts of speech, and seek for solutions, in hope that this will provide some references to Chinese teaching in Thailand, at the same time, Thai students can also get some inspirations so that they learn Chinese more efficiently.

**Key words:** synonym error analysis; Thai students; teaching Chinese as a foreign language

(责任编辑:周锦鹤)